

## «ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА»

### Б1.В.ДВ.14.1

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 41.03.01 – «Зарубежное регионоведение» профиль «Азиатские исследования», квалификации (степени) «бакалавр»; входит в вариативную часть дисциплин по выбору блока Б1.

#### 1. Цели и задачи дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» является развитие и совершенствование *иноязычной коммуникативной компетенции* будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение», обеспечивающей способность обучающегося на основе освоенных переводческих методов и приемов осуществлять двустороннюю переводческую деятельность при решении практических задач межкультурного общения в контексте основных видов профессиональной деятельности, определяемых квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра.

Основными **задачами** дисциплины являются:

- развитие и совершенствование навыка владения иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания культуры страны/стран изучаемого языка;
- ознакомление обучающихся с основными видами, прагматическими и нормативными аспектами, методами и приемами двусторонней устной и письменной переводческой деятельности, нормами переводческой этики;
- расширение общекультурной, лингвистической, прагматической и социолингвистической компетенций, составляющих основу иноязычной коммуникативной компетенции; формирование профессиональной переводческой компетенции;
- формирование и совершенствование навыков информационно-поисковой, когнитивной, аналитической и исследовательской деятельности в соответствии с профессиональной задачей;
- реализация практического, образовательного и воспитательного потенциала дисциплины «Практика устного и письменного перевода».

#### 2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата

Дисциплина «Практика устного и письменного перевода» является *дисциплиной по выбору* в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)» ОП ВО подготовки бакалавров по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» (профиль «Азиатские исследования»). Она непосредственно связана, расширяет и углубляет программы дисциплин базовой части «Ино-

странный язык», «Русский язык и культура речи» и дисциплин по выбору «Основы теории перевода», «Общественно-политический перевод», «Переводческое аудирование и письменный перевод аудио и видеоматериалов (язык международного общения)», «Основы устной деловой коммуникации (на языке международного общения)», «Язык деловой переписки», «Особенности переговорного процесса в межкультурном контексте (язык международного общения)», «Информационно-аналитическая обработка иноязычного текста».

Результаты успешного освоения дисциплины «Практика устного и письменного перевода» могут быть использованы в образовательном процессе при изучении различных дисциплин общенаучного и профессионального циклов, требующих обращения ко всемирной информационной сети и работы с материалами отечественных и зарубежных СМИ (в ее переводческом аспекте) при подготовке сообщений, рефератов, курсовых и выпускных квалификационных работ, а также различного рода презентаций с использованием иноязычных источников.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО и образовательной программой по данному направлению подготовки:

**ОПК-14** - способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации;

**ОПК-15** - способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности;

**ПК-4** - способность описывать общественно-политические реалии стран (ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

**Знать:**

– основные принципы устройства и функционирования изучаемого иностранного языка, основные нормы и особенности употребления лексики, грамматики и фонетики с учетом закономерностей функционирования языка (соотношения абстрактности / конкретности речи / содержания, отбора и организации языковых средств), обеспечивающие восприятие, понимание, интерпретацию и продуцирование текстов профессиональной (общественно-

политической) направленности (в их переводческом аспекте) с учетом лингвострановедческой специфики и общественно-политических реалий стран региона специализации;

- технологию изучающего чтения / аудирования текстов общественно-политической направленности (ОПТ) с целью их детального понимания (посредством предпереводческого анализа) и полного / сжатого перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в устной / письменной форме;

- виды перевода, алгоритмы переводческой деятельности, методы предпереводческого анализа текста, особые виды обработки текста при переводе;

- приемы трансформации текста, технику и алгоритм построения текста реферата, реферативного перевода, аннотации, их функции, требования к языковому, жанрово-стилевому и структурному оформлению;

- основные переводческие трансформации, основные виды эквивалентности / неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;

- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных переводов с учетом экстралингвистических факторов, специфику и особенности общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий региона специализации на английском языке;

- основные модели переводческой деятельности, учитывающие профессиональную этику переводчика;

- основные ресурсы, способствующие совершенствованию умений и навыков в переводческом деле, восполнению пробелов в языковом и культурологическом образовании (различные типы словарей и справочников, научной и учебной литературы, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т. д.), и особенности работы с ними;

**Уметь:**

- осуществлять письменный и устный перевод, реферативный перевод и последующее редактирование текстов общественно-политической направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик, а также с соблюдением смысловой точности, адекватности и соответствия переведенного текста исходному, в том числе при описании общественно-политических реалий стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики;

- распознавать коммуникативное намерение адресанта и тип речевого воздействия, а также уместность и стилистическую адекватность прочитан-

ного/услышанного;

- анализировать информацию из письменных, аудио и видеоисточников, выделять в них значимую/запрашиваемую информацию; выделять и анализировать по мере обработки звучащего текста прецизионную (точную) информацию;

- проводить частичный или выборочный анализ лексических, грамматических и синтаксических особенностей текста;

- осуществлять смысловую запись основных фрагментов звучащего текста с помощью переводческой скорописи;

- передавать одну и ту же мысль различными способами (синонимия, антонимия, замена частей речи и т. п.), создавая возможность для вариантов адекватного перевода, смены регистров общения;

- выделять в тексте и формулировать основную тему, проблемы в связи с ее интерпретацией, вычленять ключевые термины, устанавливать между ними взаимосвязи и составлять логически обусловленную лексическую цепь или схему, осуществлять на ее основе свертывание информации исходного текста до уровня тезисов, реферата и аннотации, опуская избыточную информацию;

- оформлять текст перевода, реферата, реферативного перевода, аннотации в соответствии с требованиями к его языку, форме и структуре, применять общепринятую систему русскоязычной транслитерации имен и географических названий региона специализации на английском языке;

- осуществлять поиск и извлекать необходимую информацию из СМИ, энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, пользоваться словарями, справочными пособиями, а также компьютерными технологиями в профессиональных целях;

### **Владеть:**

- техникой (алгоритмом) коммуникативно-познавательной деятельности с использованием средств иностранного языка в контексте практики устного и письменного перевода (ПУПП);

- навыками предпереводческого анализа, решения предпереводческих задач, переводческой работы с текстом, переводческой критики;

- стратегиями восприятия (при чтении и на слух), фиксирования, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров, алгоритмами текстовой деятельности с учетом сферы и/или ситуации общения;

- навыками реферативного чтения и аудирования, предполагающими ознакомительное, поисковое, просмотровое и изучающее чтение и аудирование;

- способностью использовать общепринятую систему русскоязычной

транслитерации имен и географических названий региона специализации на английском языке в ходе письменного перевода текстов общественно-политической направленности, при создании письменных вторичных текстов в контексте ПУПП;

– способностью ориентироваться в общественно-политических реалиях стран(ы) региона специализации и описывать их (ее) с учетом лингвострановедческой специфики в контексте ПУПП;

– навыками работы со словарями (на традиционных и электронных носителях), со справочной и учебной литературой и интернет-ресурсами.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.